

Image not found

[Lirica Medievale Romanza](https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png)

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

[Home](#) > [THIBAUT DE CHAMPAGNE](#) > [EDIZIONE](#) > [De grant travail et de petit exploit](#) > [Tradizione manoscritta](#) > [CANZONIERE V](#)

---

# CANZONIERE V

- letto 209 volte

## Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[1\]](#)

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier\\_fran%C3%A7ais%20\\_\\_Trait%C3%A9\\_des\\_quatre\\_%5B...%5DThibaud\\_V\\_btv1b84386028\\_44](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_fran%C3%A7ais%20__Trait%C3%A9_des_quatre_%5B...%5DThibaud_V_btv1b84386028_44)

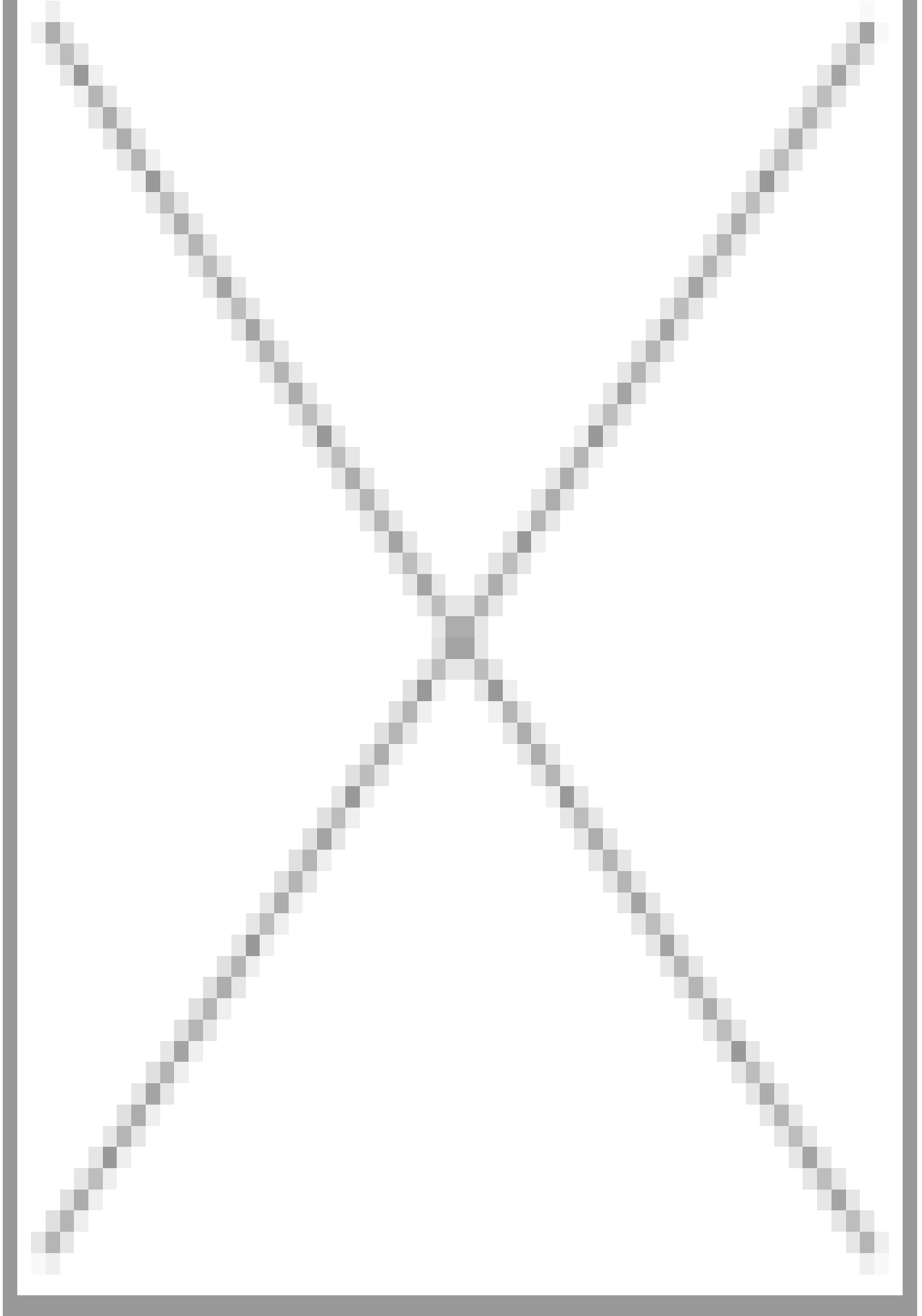


Image not found

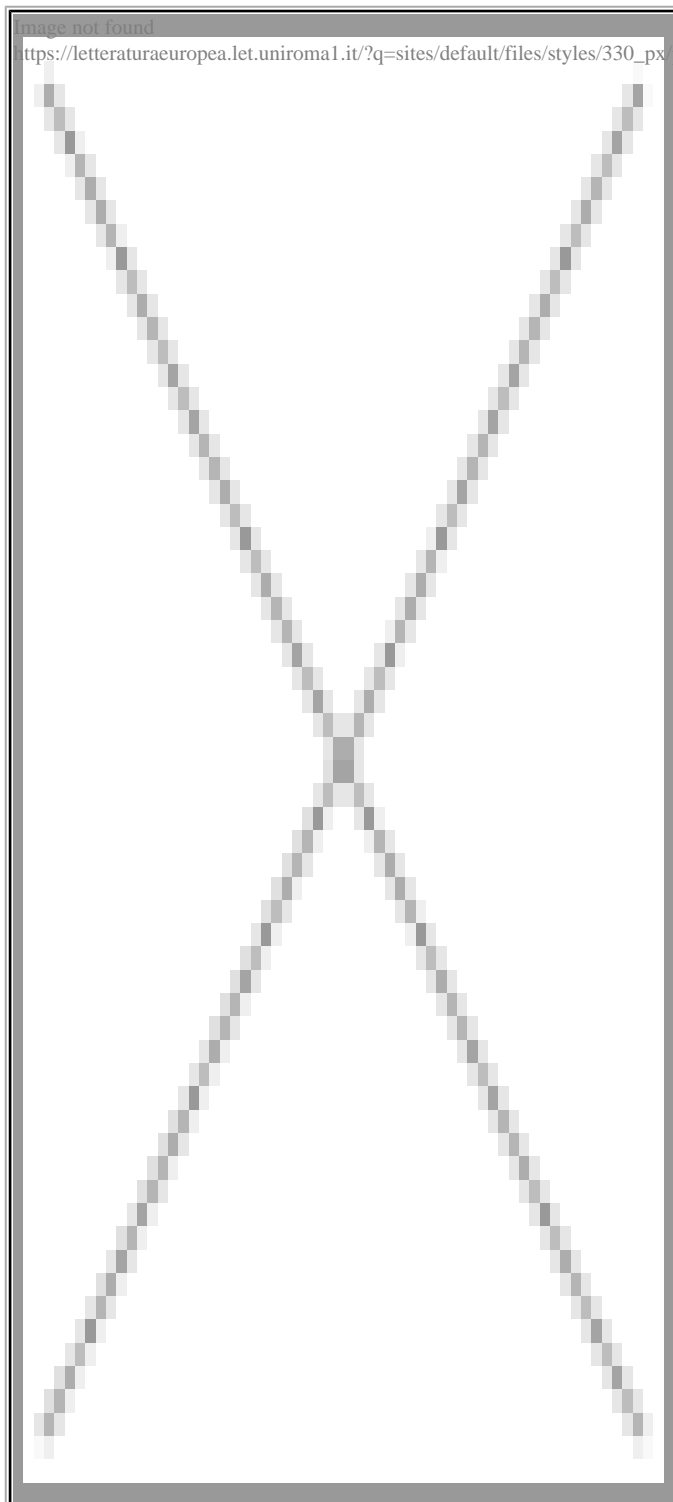
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier\\_fran%C3%A7ais%20\\_\\_Trait%C3%A9\\_des\\_quatre\\_%5B...%5DThibaud\\_V\\_btv1b84386028\\_45](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_fran%C3%A7ais%20__Trait%C3%A9_des_quatre_%5B...%5DThibaud_V_btv1b84386028_45)



- letto 118 volte

# Edizione diplomatica

[c. 15va]



De grant trauail (et) de petit es

plait. uoi tout. le siecle charchie

(et) en(con)bre que tant sont mes plai(n)

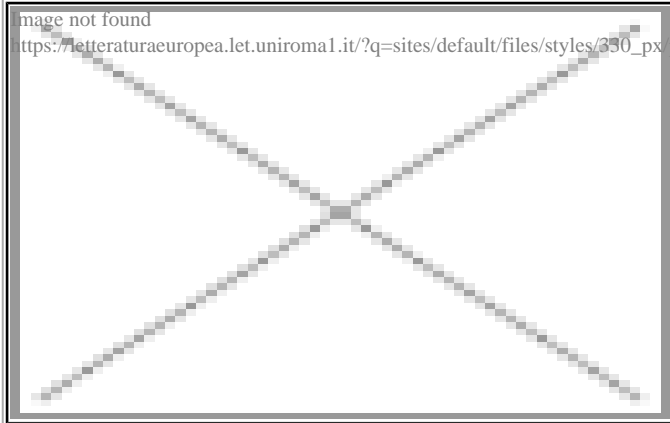
de maleurte que nus ne pense

afere ce quil doit. ainz auons

si le deable trousse. qua lui ser

uir chascuns pense et essaie (et)

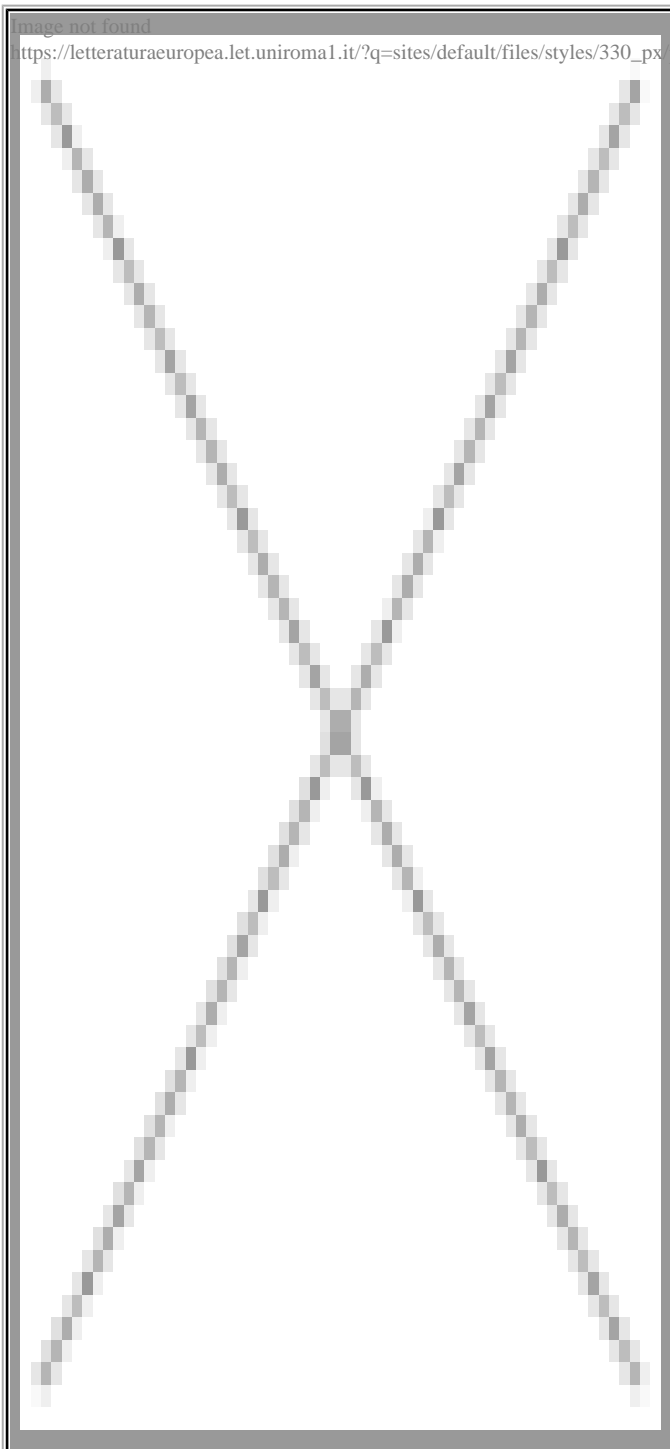
diex. qui ot por nous la cruel.



plaie. auons mes tuit arriere

dos boute. mout est hardiz q(ui)

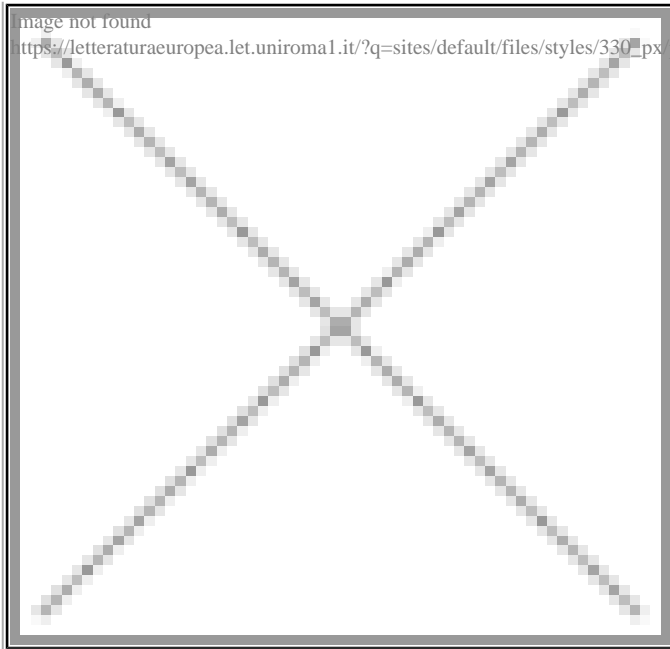
[c. 15vb]



pour mort ne sesmaie.

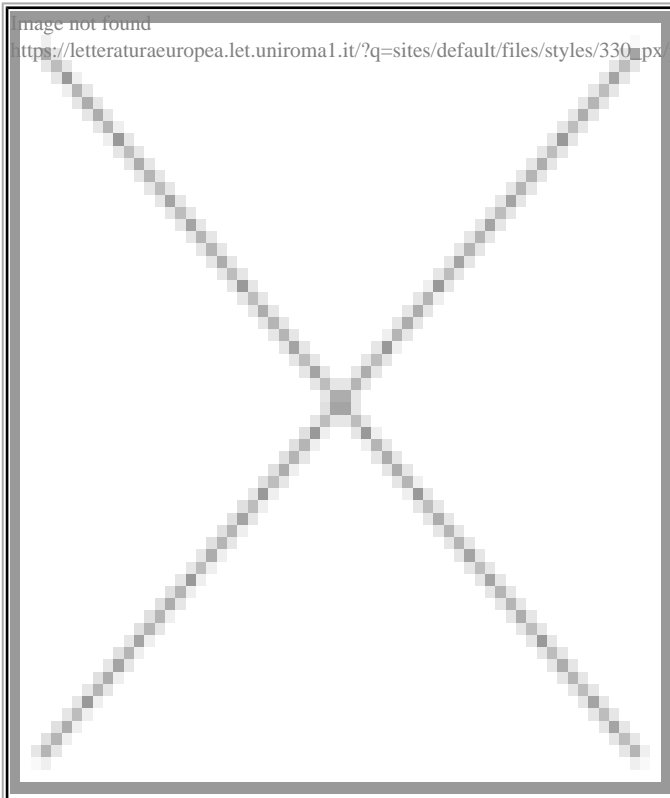
**Diex** qui tout set (et) tout puet  
(et) tout uoit nous auroit tost (un)  
entre (deus) gite. se la dame plaine  
de grant bonte. qui est lez li por  
nous ne li prioit ses tres douz mot  
plesant (et) sauourex. le grant corro(us)  
du haut seigneur rapaie. m(ou)t  
par est fox qui autre amour es  
saie. quen cesti na barat ne faus  
sete. nees autres ne m(er)ciz ne ma  
naie.

**La** soris quiert. pour so(n) cors  
guarantir. contre lyuer la nois  
(et) le forment. (et) nous chetif na  
lons mes rienz querant. q(ua)nt n(ous)  
morrans. ou nous puissons gue  
rir. nous ne cerchons fors que(n)  
fer le pullent. or esgardez cune  
beste sauuaige. pouruoit deloi(n)g  
en(con)tre son damage. et nous na  
uons ne senz ne escient. il mest  
auiz que plain sommes de rage.



**Li deable ont iete por nous ra**  
uir; (quatre) amecons. aesches de tor  
ment. couuoitise lance p(re)mie  
rement. (et) puis orgueil. pour sa  
grant rois emplir. luxure ua le  
batel trainant. felonnie les gou  
u(er)ne. (et) les nage ainsi peschent (et)  
uient au riuage dont diex n(ous)  
gart par son (con)mandement en  
cui sainz fons nous preimes ho(n)

[c. 16ra]



**mage.**  
**Les preudonmes. doit o(n) te**  
nir. m(ou)t chiers. la ou il sont (et) ser  
uir (et) amer mes apaines en puet  
on nus trouu(er). car il sont mes si  
(com) li faux. deniers. que on ne puet  
en trebuschet uerser. ainz le iete  
on sanz coing (et) sanz balance.  
tors (et) pechiez en eus fine et uen  
iance. ala dame. qui touz les  
b(ie)ns auance. ten ua chanson.  
sel te ueut. escouter. onques  
ne fu nus de meilleur cheance

- letto 115 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

<p><b>De</b> grant trauail (et) de petit es ploit. uoi tout. le siecle charchie (et) en(con)bre que tant sont mes plai(n) de maleurte que nus ne pense afere ce quil doit. ainz auons si le deable trousse. qua lui ser uir chascuns pense et essaie (et) diex. qui ot por nous la cruel. plaie. auons mes tuit arriere dos boute. mout est hardiz q(ui) pour mort ne sesmaie.</p>	<p>De grant travail et de petit exploit voi tout le siecle charchié et enconbré, que tant sont mes plain de maleürté que nus ne pense a fere ce q'il doit; ainz avons si le Deable troussé qu'a lui servir chascuns pense et essaie; et Diex, qui ot por nous la cruël plaie, avons mes tuit arriere dos bouté: mout est hardiz qui pour mort ne s'esmaie.</p>
	II
<p><b>Diex</b> qui tout set (et) tout puet (et) tout uoit nous auroit tost (un) entre (deus) gite. se la dame plaine de grant bonte. qui est lez li por nous ne li prioit ses tres douz mot plesant (et) sauourex. le grant corro(us) du haut seigneur rapaie. m(ou)t par est fox qui autre amour es saie. quen cesti na barat ne faus sete. nees autres ne m(er)ciz ne manaie.</p>	<p>Diex, qui tout set et tout puet et tout voit, nous avroit tost un entredeus gité, se la dame, plaine de grant bonté, qui est lez li, por nous ne li prioit. Ses tres douz mot plesant et savourex le grant corous du haut Seigneur rapaie. Mout par est fox qui autre amour essaie, qu'en cesti n'a barat ne fausseté, ne es autres ne merciz ne manaie.</p>
	III
<p><b>La soris</b> quiert. pour so(n) cors garantir. contre lyuer la nois (et) le forment. (et) nous chetif na lons mes rienz querant. q(ua)nt n(ous) morrons. ou nous puissons guerir. nous ne cerchons fors que(n) fer le pullent. or esgardez cune beste sauuage. pouruoit deloi(n)g en(con)tre son damage. et nous na uons ne senz ne escient. il mest auiz que plain sommes de rage.</p>	<p>La soriz quiert, pour son cors garantir contre l'yver, la nois et le forment, et nous, chetif! N'alons més rienz querant, quant nous morrons, ou nous puissons guerir; nous ne cerchons fors qu'Enfer le pullent. Or esgardez c'une beste sauvage pourvoit de loing encontre son damage, et nous n'avons ne senz ne escient; il m'est aviz que plain sommes de rage.</p>
	IV
<p><b>Li deable</b> ont iete por nous ravir; (quatre) amecons. aesches de torment. couuoitise lance p(re)mierement. (et) puis orgueil. pour sa grant rois emplir. luxure ua le batel trainant. felonnie les gouu(er)ne. (et) les nage ainsi peschent (et) uient au riuage dont diex n(ous) gart par son (con)mandement en cui sainz fons nous preimes honmage.</p>	<p>Li Deable ont jeté por nous ravir quatre ameçons aesches de torment: couuoitise lance premierement et puis orgueil pour sa grant rois emplir; luxure va le batel traïnant, felonnie les gouverne et les nage. Ainsi peschent et viennent au rivage, dont Diex nous gart par son conmandement, en cui sainz fons nous preimes honmage.</p>

	V
<p>Les preudonmes. doit o(n) te nir. m(ou)t chiers. la ou il sont (et) ser uir (et) amer mes apaines en puet on nus trouu(er). car il sont mes si (com) li faux. deniers. que on ne puet en trebuschet uerser. ainz le iete on sanz coing (et) sanz balance. tors (et) pechiez en eus fine et uen iance.</p>	<p>Les preudonmes doit on tenir mout chiers la ou il sont et servir et amer, més a paines en puet on nus trouver, car il sont mes si com li faux deniers que on ne puet en trebuschet verser, ainz le jete on sanz coing et sanz balance; tors et pechiez en eus fine et vengeance!</p>
	VI
<p>ala dame. qui touz les b(ie)ns auance. ten ua chanson. sel te ueut. escouter. onques ne fu nus de meilleur cheance</p>	<p>A la dame qui touz les biens auance t'en va, chanson! S?el te veut escouter, onques ne fu nus de meilleur cheance.</p>

- letto 135 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-v-451>

**Links:**

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b84386028/f44.item>